

LA DIVINA COMMEDIA

世界文学名著

神曲

(意大利) 但丁 著



神 曲

[意大利] 但 丁 著
薛寒冰 陈国强等译

人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

神曲/(意大利)但丁(Dante. A.)著.

薛寒冰等译.

-北京:大众文艺出版社,2000.1

ISBN 7-80094-854-4

I. 神…

II. ①但… ②薛…

III. 诗歌-意大利-中世纪

IV. I546.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(99)第 73196 号

大众文艺出版社出版发行

(北京朝阳区潘家园东里 21 号)

邮编:100021

北京市飞达印刷厂印刷 新华书店经销

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 11.375 字数 292 千字

2000 年 1 月北京第 1 版 2000 年 1 月北京第 1 次印刷

印数 1-10000 册

定 价:12.80 元

导 读

《神曲》是矗立在欧洲中世纪和文艺复兴交界点上的一座结前启后的巍峨的艺术丰碑，在它放射出的夺目的亿丈光芒中，伟大的诗人但丁获得了永生。

但丁·阿利吉耶里（1265—1321）是意大利佛罗伦萨人，是欧洲中世纪后期最卓越的作家。他出身于一个没落的贵族家庭。少年时代就深思好学，在学校里学到了很长拉丁文、逻辑学和修辞学知识；后来又通过自学成为渊博的诗人和学者。他一生勤奋创作，对意大利形成统一的文字语言作出了贡献。主要著有诗作《新生》、《佩特罗塞的诗集》、《神曲》，论著《论俗语》、《帝制论》等。《神曲》是其代表作。

但丁并不是一个埋头书斋的学者，而是一个热情的政治活动家。1289年，他任佛罗伦萨市的行政官（任期两个月），此后由于内部的政党和派系斗争，1302年被掌权的派系判处永久流放。但丁在流放期间看到意大利和整个欧洲处于纷争混乱的状态，力求探索祸乱的根源和拨乱反正的途径，决心创作一部伟大的史诗来揭露现实，唤醒人心，指出意大利政治上、道德上复兴的道路。这就是但丁写《神曲》的目的。他大约于1307年开始写，逝世前不久才完成。

《神曲》原名《喜剧》，但并没有戏剧的涵义。在中世纪，人们把叙事体的文学作品，按题材内容和语言风格分为悲剧或喜剧。这部作品是用平易朴素的意大利俗语叙述一个结局圆满的故事，因而诗人称它为“喜剧”。文艺复兴时代的另一文学巨匠薄

伽丘对这部史诗推崇备至，褒奖为“神圣的”《喜剧》，得到普遍的赞同，《神圣的喜剧》便成了书名，中译本通称《神曲》。

《神曲》的故事采取了中古梦幻文学的形式。作品的主人公是但丁自己。诗中叙述他在三十五岁那年，突然发现自己迷失了正路，走进了一片幽暗的森林；他彷徨了一夜后，才走出森林，来到了一座曙光笼罩着的小山脚下，刚开始登山，就被三只野兽（豹、狮、狼）挡住去路。危急之中，古罗马诗人维吉尔出现了，他受但丁少年时纯情的女友贝雅特丽齐嘱托，前来搭救但丁，引导他去游历地狱和净界，接着，贝雅特丽齐又亲自引导他游历天堂。游历的过程和见闻构成了《地狱》、《净界》、《天堂》三部曲。

三部曲的每部各有三十三篇，加上作为全书序曲的第一篇，共一百篇。这种匀称的结构是建立在中古关于数字的神秘意义和象征性的概念上的。从寓意来看，这个虚构的神奇旅行则是灵魂的进修历程。维吉尔象征理性和哲学，他引导但丁游历地狱和净界，象征人凭借理性和哲学认识罪恶的后果，从而悔过自新；贝雅特丽齐象征信仰和神学，她引导但丁游历天堂，最后见到上帝，象征人通过信仰的途径和神学的启迪，认识绝对真理，达到终极目的，获致来世永久的幸福。

《神曲》中三个境界的构思独具匠心。但丁幻想地狱在圣城耶路撒冷的地下，形似上宽下窄的巨型漏斗，从地面直通地心。地狱共分九层。第一层是候判所，古代异教徒因出生在基督之前，未受洗礼，在此等候入天堂的时机。这里没有刑罚，只有等待的煎熬。苦刑地狱从第二层开始，判官米诺斯在这一层的入口处审判罪人的亡魂，将他们按照生前所犯罪孽的轻重发往不同层面，罪行越大下坠的层次越深。地狱作为深渊象征灵魂在罪恶中越陷越深，沦于万劫不复之地。炼狱是一座雄伟的高山，位于南半球，与圣城遥遥相对。高山象征灵魂悔罪自新，努力向上，获

得新生，最后得以升入天堂。炼狱分为七级，犯有罪过但尚可宽恕的灵魂分别在不同平台上净罪。但丁想象的天堂是幸福精灵的住所，共分为九重天，都环绕地球旋转；超越时间空间的净火天则是永恒静止的作品，这里是上帝所在严格意义上的天堂。善灵依照功德的高低，分别在九重天中与自己相适应的天体里出现，最后都升入净火天同上帝在一起，成为超凡入圣者。

但丁以个人灵魂的进修历程为范例，启发人们对自己的思想行动进行反省，对黑暗的社会现实密切注意，来促使意大利在政治上、道德上复兴的希望早日实现。围绕着这个中心思想，《神曲》广泛地反映了现实，给了中古文化以艺术性的总结，同时也显现出文艺复兴时代人文主义思想的曙光。因此，恩格斯称他“是中世纪的最后一位诗人，同时又是新时代的最初一位诗人”。他继往开来，在欧洲文学发展中占据了一个关键地位。

《神曲》是一部具有强烈政治倾向的作品，但丁通过它广泛深刻地揭露了封建社会的黑暗，对反动教会的无情批判尤为突出；同时还提出改革社会的主张和阐述了人文主义的新思想。《神曲》在艺术上绚烂多姿，独树一帜，是一部现实主义和浪漫主义相结合的典范作品。《神曲》中的许多诗句成为人们经常引用的格言。

《神曲》已被译成许多种文字，成为全世界人民共同的精神财富。

(参加编译的还有单娟、吕治国、雷汉峰、宋宪荣等)

目 录

第一部 地狱

第 一 篇	(1)
第 二 篇	(4)
第 三 篇	(7)
第 四 篇	(10)
第 五 篇	(13)
第 六 篇	(16)
第 七 篇	(19)
第 八 篇	(22)
第 九 篇	(25)
第 十 篇	(28)
第 十 一 篇	(31)
第 十 二 篇	(34)
第 十 三 篇	(37)
第 十 四 篇	(41)
第 十 五 篇	(44)
第 十 六 篇	(47)
第 十 七 篇	(50)

第 十 八 篇	(53)
第 十 九 篇	(56)
第 二 十 篇	(59)
第二十一篇	(62)
第二十二篇	(66)
第二十三篇	(70)
第二十四篇	(74)
第二十五篇	(78)
第二十六篇	(82)
第二十七篇	(86)
第二十八篇	(90)
第二十九篇	(94)
第 三 十 篇	(97)
第三十一篇	(101)
第三十二篇	(105)
第三十三篇	(109)
第三十四篇	(113)

第二部 净界

第 一 篇	(117)
第 二 篇	(120)
第 三 篇	(123)
第 四 篇	(127)
第 五 篇	(130)
第 六 篇	(133)
第 七 篇	(137)
第 八 篇	(140)
第 九 篇	(143)

❖ 目 录 ❖

第 十 篇.....	(146)
第 十 一 篇.....	(149)
第 十 二 篇.....	(152)
第 十 三 篇.....	(155)
第 十 四 篇.....	(159)
第 十 五 篇.....	(162)
第 十 六 篇.....	(165)
第 十 七 篇.....	(168)
第 十 八 篇.....	(171)
第 十 九 篇.....	(174)
第 二 十 篇.....	(178)
第 二 十 一 篇.....	(181)
第 二 十 二 篇.....	(185)
第 二 十 三 篇.....	(189)
第 二 十 四 篇.....	(192)
第 二 十 五 篇.....	(196)
第 二 十 六 篇.....	(200)
第 二 十 七 篇.....	(204)
第 二 十 八 篇.....	(208)
第 二 十 九 篇.....	(211)
第 三 十 篇.....	(215)
第 三 十 一 篇.....	(219)
第 三 十 二 篇.....	(223)
第 三 十 三 篇.....	(227)

第三部 天堂

第 一 篇.....	(231)
第 二 篇.....	(235)

第 三 篇	(238)
第 四 篇	(241)
第 五 篇	(245)
第 六 篇	(249)
第 七 篇	(253)
第 八 篇	(257)
第 九 篇	(261)
第 十 篇	(265)
第 十 一 篇	(269)
第 十 二 篇	(272)
第 十 三 篇	(275)
第 十 四 篇	(278)
第 十 五 篇	(281)
第 十 六 篇	(285)
第 十 七 篇	(289)
第 十 八 篇	(293)
第 十 九 篇	(296)
第 二 十 篇	(299)
第 二 十 一 篇	(302)
第 二 十 二 章	(305)
第 二 十 三 篇	(309)
第 二 十 四 篇	(312)
第 二 十 五 篇	(316)
第 二 十 六 篇	(320)
第 二 十 七 篇	(324)
第 二 十 八 篇	(328)
第 二 十 九 篇	(331)
第 三 十 篇	(335)

❖ 目 录 ❖

第三十一篇.....	(339)
第三十二篇.....	(343)
第三十三篇.....	(347)

第一篇

在一个暗无天日的森林里，但丁迷失了方向；他看见豹、狮子、母狼向他逼来；诗人维吉尔的灵魂为他护航。

在人生旅程的中点，我在一个暗无天日的森林里迷失了方向。那个森林的荒寂、肃静、广漠，真是难以言表。我每念及此，心下定会怵然，恍若面对死神。我也描述一下那惊心动魄的场景，再来叙述我遇到的那位救护神。

我稀里糊涂地走进那个森林，自己也没搞清怎么回事，只记得在我将入梦乡的当儿，迷失了来路。恐怖的感觉一直充溢了我的全心，直到后来，我走到森林的一边，我出乎意料地来到了一个小山的脚下；明媚的阳光已为那小山顶披上了外衣，在这明灯普照下，旅途一片光明。可怜我一夜的惊慌失措，这时终于可以稍微喘口气了。溺水者爬上岸来，总会不自觉地回首来时的狂涛恶浪，因此，我惊魂初定之后，也就闭目回思，方知一路凶险，非平生所及。

我稍微歇了一会儿，就起身赶路，步履维艰地爬上了那荒芜的山坡。没爬多高，我猛然撞见一只健壮敏捷、五色斑斓的豹，

他矗立我的面前，挡住了我的去路，我几欲转身逃避。就在那时，东方破晓，旭日东升，群星相伴，美丽异常；晨曦如此清爽，气候如此温和，这给了我希望和信心，我有力量克服眼前这可怕的庞然大物。然而，船破偏遭迎头浪，屋漏又遇连夜雨，一只狮子又突至面前，他饥肠辘辘，昂首欲扑，呼呼喘着粗气，甚是吓人。同时还有一只骨瘦如柴的母狼，她几乎是饿得昏了头，张嘴欲吞，而且，好像已有许多人死于她的利牙之下。她双目紧盯着我，我浑身颤抖，无可奈何之下我放弃了爬上山顶的愿望。

犹如一个一贫如洗的穷光蛋在争取挣大钱的过程中突遇失败，转而沉陷于绝望苦难的情境。那母狼向我步步进逼，我迫于无奈，不得不退往那昏暗无光的森林。在我步步后退之时，我发现一个人，他似乎久经沉默而丧失了语言功能，在这凄凉绝望的困境，居然巧遇救星，我高声招呼：“不管你是什么，影子也罢，真人也罢，只求你来救救我。”

他朗然回答：“以前我是个人，但现在不是了。我的父母双亲都是伦巴第人，他们的祖国是曼图亚。我于尤利乌斯王朝出生，只是迟了一些，后来，我住在罗马，那时异教流行，我受奥古斯都王的保护。我是一个专门歌吟真正英雄的诗人，我推崇安奇塞斯之子，因为希腊人烧毁了雄伟无比的特洛亚城，他被迫逃亡。只是我不明白，你怎么会这样惊魂不定？这座明媚的山是一切幸福美好的源头，你为何踌躇不前，不立即翻过去呢？”

我羞愧交加，回答他说：“如此说来，你就是维吉尔了？你嘴里所言，全是美丽和谐的诗句，让人多么敬佩啊！你是诗人中的火把，光明自你而来，一切荣耀全归于你！我如此痴迷于你的著作，多年来，我夜以继日地学习它，研究它，热爱它，始终是热情不减。你是我的恩师，是我的楷模，从你那里，我汲取营养，获得美妙诗句，因此小有声名。……你瞧见那些凶猛野兽了吗？那野兽迫我后退，声名显赫的哲人啊，请助我一臂之力，来

抵抗这邪恶的东西，她使我四肢发抖，血脉滞流！”

看到我泪流满面，他说：“如果你想脱离这荒野之地，你应该另觅出路；因为你若不把那只母狼杀死，她绝不会让你经过那里的。她生性残暴，肚子像个无底洞，永无饱日，愈吃愈饿，欲望难填。并且，与她狼狈为奸的野兽还有许多，并且日益增多，只有等那闻名的猎狗出生，才能把他们一网打尽，杀个片甲不留。他视金钱如粪土，不贪图土地，他每天以智慧、仁爱、勇敢为食。他的祖国在菲尔特罗和菲尔特罗之间。他是可怜的意大利的拯救者，为了意大利，圣女卡密拉、欧吕阿路斯、图尔努斯和尼苏斯这些人都战死了，他将横扫母狼，赶其回到地狱，地狱是当初魔鬼把她放出来的地方。因此，我设想若你去那里看看，或许不无益处；我会为你引路，带你离开这让人生畏的地方；引导你经历苦难之邦，在那里，绝望的呼声不绝于耳，受苦的古幽灵挣扎不停，每一个都在尝试着第二次死亡；再者，你还可以看到一些人却在烈火中心满意足，因为他们还有和那些幸福者生活在一起的希望。最后，如果你想向上升，将会有有一个比我更为高尚的灵魂来引导你，那时，我们就不得不分别了，因为我没有信仰上帝，所以我无法走进他所住的城。上帝是宇宙的主宰，他权力无限，只是他在天上有一定的座位；若能够接近他，将会是人生莫大的快乐！”

我于是忙道：“圣明的诗人啊，看在上帝仁慈的份上，引导我离开这森林的其他的更加可怕的魔城吧；陪我去到你刚才述说的地方，去看看那些在无限悲哀痛苦中沉浮的幽灵；最后引导我到圣彼得门。”

于是，我和维吉尔一前一后，向目的地进发。

第 二 篇

但丁徘徊不前，维吉尔说明他的使命；贝雅特丽齐曾到他所住的“候判所”，请他帮助但丁。

夜幕渐渐拉开了，辛劳了一天的动物也要休息了。我独自一人，为我的长途跋涉做准备，硬着头皮去看那帮可怜的东西。所见所闻，要等我将来用清晰的记忆来叙述。我对诗歌的女神、卓绝的天才虔诚地求援，帮助我吧！记忆呀，你若能把我的见闻的印象准确地留住，你就立了大功了。

于是我对诗人开口说：“为我导行的诗人啊！请你三思：我势单力孤，是否有足够的能力，来胜任困难艰巨的任务呢？你说西尔维乌斯父亲亲临永劫之邦，但是万恶之敌给他如此特权是有理由的：因为他是上天选定的罗马的开山鼻祖，而罗马是帝国之都，又是大彼得以来教皇座位的所在地。这一趟旅行，给了他未来胜利和圣教光荣的启迪。后来神选杯也有这样的一次旅行，目的是为了巩固信仰，使人得救。可我为什么要去呢？又有谁会允许我去呢？如果我是埃涅阿斯，或是保罗，或许还可以，但我都不是。无论谁都会认为我的身份不适合去，我有何资格呢？若我失败了，除了证明我的无知外，还能说明什么呢！你是哲人，

虽然我言不达意，解说不清，但相信充满智慧的人定能明白我的苦衷。”

我在漆黑的山路上徘徊，后悔不迭，为何不三思而后行呢？草率地承担了这重大的使命却没有能力完成。这顾虑使我中途变卦，不得不放下自己着手的事情。

尊贵的诗魂说：“如果我的理解没有偏差的话，就是你此时是心生恐惧。他阻止人们动手去做正大的事业，好比胆怯的野兽闻风逃匿。我要驱散笼罩你的恐惧的乌云，告诉你我为何来到此地，何人嘱我来此搭救你。

“我在升沉未决的班里忽听一位圣女叫我，我上前应命。这美丽的圣女眼睛亮似星光；她的声音柔和而清脆悦耳，只听她说：

‘善良的曼图亚的灵魂啊！你美名远扬，可与日月相比。我有一个朋友，不幸遇到困难，他现在正在荒漠的山林中彷徨，手足无措，不知何去何从，我担心他在迷途中走得更远，因为我在天上，听到他的消息时为时已晚。现在恳请你去一趟吧，用你动听的言辞，助他脱离困境，我也就不必担惊受怕；且爱情让我感动，因此我不得不来求你帮忙。我回到主人那里以后，定会经常在主人面前为你美言。’

“贝雅特丽奇沉默无语了，于是我对她说：‘善良的女神啊，你使地上的人类成为万物之灵，能为你效命，是我最大的荣誉；就算我此时已完成你的命令，也仍觉服从你已迟了。你不必再多解释，我已完全明白你的意思，只是不明白你为何要降临下界，而又急于要回天国呢？’

“她回答说：‘既然你想知道，那我就简单相告吧。宇宙间，我唯一害怕的东西就是能够伤害我的；否则，何苦怕他呢？上帝恩宠于我，你们的痛苦触不到我，这里的火焰及不到我。……天上有位高贵的圣女，她对于我托你去搭救的这个人非常关心，慈

悲有加。她对卢齐亚说：“现在，有个忠实信仰你的人身处困境，需你相助，我就将他托付你吧。”卢齐亚，残酷之敌，在我和古时的拉结对坐时，她到了我那里。卢齐亚说：“贝雅特丽齐，上帝之颂扬者，对于深爱着你的人，你为什么不帮他呢？为了你，他超凡脱俗了。你难道不可怜他的痛苦吗？你难道没看他在与死搏斗吗？人世波凶浪险，不亚于海上的狂风急涛呀！”我听到这里，火速从我的幸福地下来，比地上的人趋利避害还要迅速。我信任了你的辞令，这个不特是你的光荣，就连听了他的人也有光荣呢。”

“她说完此话，掉转了头，她明亮的眼睛泪水涟涟；我因此抓紧时间赶到你这里；我因此救你脱离那拦路的野兽。现在，你却犹豫不前，满心惶然，丧失勇气，你这样毫无斗志，岂不有负天上三个圣女和我的一片好意吗？”

刚才，我心灰意冷，仿佛娇嫩的花在寒夜遭了霜打，听了他的话，我立时心花怒放，仿佛霜打的花在阳光照耀下开放了。我精神大振，勇气倍增。我对他说：“搭救我的人，她真是大慈大悲啊！你这么快就听了她的话；真是好心肠啊！我听信你的话，痛下决心跟着你走。现在我们俩身体一条心，我视你为引导人、主人、老师。”

言毕，他移步前进时，我也走上了荆棘丛生的路途。